

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziała do niego jego matka: Niech na mnie spadnie przekleństwo, które miałyby spaść na ciebie, mój synu! Tylko posłuchaj mego głosu – i idź, weź mi!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekleństwo, które miałyby spaść na ciebie, niech spadnie na mnie, synu mój! — odpowiedziała matka. — Zrób to, co mówię: Idź, przynieś mi kózki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego matka odpowiedziała mu: Mój synu, <i>niech</i> na mnie <i>spadnie</i> twoje przekleństwo. Tylko posłuchaj mego głosu, idź i przynieś mi <i>je</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła mu matka jego: Na mię niech będzie przekleństwo twoje, synu mój; tylko usłuchaj głosu mego, a szedłszy, przynieś mi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do którego matka: Na mnie, pry, niech będzie to przekleństwo, synu mój: tylko słuchaj głosu mego a szedłszy przynieś, com rzekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła mu matka: Niech na mnie spadnie to przekleństwo dla ciebie, mój synu! Tylko posłuchaj mnie, idź i przynieś mi [koźlęta].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła do niego matka: Niech na mnie spadnie przekleństwo, które miałyby spaść na ciebie, synu mój! Tylko usłuchaj głosu mego, idź i przynieś mi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz matka powiedziała mu: Niech na mnie spadnie przekleństwo, mój synu. Teraz posłuchaj mnie tylko, idź i przynieś mi koźlątko!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Matka mu odpowiedziała: „Mój synu, niech na mnie spadnie przekleństwo, które miałyby osiągnąć ciebie. Posłuchaj mnie, idź i zrób to, o co cię proszę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Matka odpowiedziała mu na to: - Niech zatem na mnie [spadnie] przekleństwo [rzucone] na ciebie, mój synu! Słuchaj mnie tylko, idź i wybierz mi [te koźlęta].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jego matka powiedziała mu: Twoje przekleństwo [spadnie] na mnie, mój synu! Tylko posłuchaj mojego głosu i idź, przynieś mi [to].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала ж йому матір: На мені твоє прокляття, сину, лиш послухай мого голосу і, пішовши, принеси мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jego matka powiedziała do niego: Na mnie twoje przekleństwo, mój synu; tylko posłuchaj mojego głosu i idź mi przynieś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy jego matka rzekła do niego: "Na mnie niech spadnie przekleństwo przeznaczone dla ciebie, synu mój. Tylko posłuchaj mego głosu i idź, wybierz mi <i>je</i> ".